

**MIDNIGHT**  
**BY OCTAVUS ROY COHEN**

**Октавус Рой Коэн**  
**Полночь**  
(Детективный роман)

Книгу перевела Ольга Ламонова

*Метод чтения Ильи Франка*

**CHAPTER I (Глава I)**  
**OUT OF THE STORM (Из бури)**

Taxicab No. 92,381 skidded crazily on the icy pavement of Atlantic Avenue (такси под номером 92 381 лихо заносило на покрытой льдом мостовой Атлантик Авеню; *crazy* — сумасшедший, безумный; *crazily* — чрезвычайно, крайне и т.п. /для усиления/; *ice* — лед; *icy* — ледяной, холодный; *покрытый льдом*; *pavement* — тротуар, панель; /амер./ мостовая; *avenue* — дорога, аллея к дому; *авеню, широкая улица, проспект*). Spike Walters, its driver, cursed roundly (Спайк Уолтерс, водитель такси: «его водитель», крепко выругался; *to curse* — проклинать; *ругаться*; *round* — круглый, шарообразный; *откровенный, грубоватый, резкий*; *roundly* — кругло; *резко, откровенно*) as he applied the brakes (когда он нажал на тормоза: «применил тормоза»; *to apply* — применять, использовать) and with difficulty obtained control of the little closed car (и с трудом получил = *вернул себе* управление маленьким

крытым автомобилем; *control* — надзор, сдерживание, контроль; руководство, управление, контроль). Depressing the clutch pedal (нажав на педаль сцепления; *clutch* — сжатие, захват; сцепление), he negotiated the frozen thoroughfare (он пересек замерзшую улицу; *to negotiate* — вести переговоры, договариваться; преодолеть препятствие; перепрыгнуть, пересечь; *thoroughfare* — оживленная улица; главная артерия /города/, главная дорога) and parked his car in the lee of the enormous Union Station (и припарковал свою машину под прикрытием = в тени огромного вокзала Юнион Стейшн; *park* — парк, заповедник; место стоянки автомобилей; *to park* — ставить автомобиль на стоянку; *lee* — защита, укрытие; *union station* — узловая железнодорожная станция), which bulked forbiddingly in the December midnight (который угрожающе возвышался в декабрьской полночи; *to bulk* — казаться большим, принимать преувеличенные размеры; *forbidding* — отталкивающий, непривлекательный; угрожающий, неприступный).

avenue [ˈævɪnju:], thoroughfare [ˈθɹʌrəfeə], midnight [ˈmɪdnɑɪt]

Taxicab No. 92,381 skidded crazily on the icy pavement of Atlantic Avenue. Spike Walters, its driver, cursed roundly as he applied the brakes and with difficulty obtained control of the little closed car. Depressing the clutch pedal, he negotiated the frozen thoroughfare and parked his car in the lee of the enormous Union Station, which bulked forbiddingly in the December midnight.

Atlantic Avenue was deserted (Атлантик Авеню была пустынной). The lights at the main entrance of the Union Station glowed frigidly (огни у главного входа /вокзала/ Юнион Стейшн холодно светились). Opposite (по другую сторону), a single arc-lamp on the corner of Cypress Street (одинокое стоящая

дуговая лампа на углу Кипарисовой улицы; *single* — один, единственный; одинокий; *corner* — угол; угол, перекресток /улиц, дорог/) cast a white, cheerless light (отбрасывала белый = бледный безрадостный свет) on the gelid pavement (на обледеневшую мостовую). The few stores along the avenue were dark (немногочисленные магазины, /расположенные/ вдоль авеню, были темными), with the exception of the warmly lighted White Star restaurant (за исключением мягко: «тепло» освещенного ресторана "Белая Звезда") directly opposite the Stygian spot (/расположенного/ прямо напротив того мрачного места; *Stygian* — /греч. мифол./ стигийский, относящийся к реке Стикс /через которую перевозили в страну мертвых в греческой мифологии;/ мрачный, черный /как воды Стикса/; *spot* — пятно; место) where Spike's car was parked (где была припаркована машина Спайка).

deserted [di'zɜ:tɪd], cypress ['saɪprɪs], Stygian ['stɪdʒɪən]

Atlantic Avenue was deserted. The lights at the main entrance of the Union Station glowed frigidly. Opposite, a single arc-lamp on the corner of Cypress Street cast a white, cheerless light on the gelid pavement. The few stores along the avenue were dark, with the exception of the warmly lighted White Star restaurant directly opposite the Stygian spot where Spike's car was parked.

The city was in the grip of the first cold wave of the year (город находился в объятиях: «хватке» первого в году неожиданного резкого похолодания; *cold* — холодный; *wave* — вал, волна; перенос теплых или холодных воздушных масс; *cold wave* — неожиданное резкое понижение температуры /обычно в течение суток/). For two days the rain had fallen (два дня лил дождь; *to fall* /*fell, fallen*/ — падать; падать, идти /об осадках/) — a nasty, drizzling rain (отвратительный морозящий дождь) which made the going soggy (который

размыл дороги: «который сделал дороги пропитанными влагой»; *going* — *ходьба; состояние дороги; soggy* — *болотистый, топкий /о земле, грунте/; мокрый, промокший насквозь*) and caused people to greet one another with frowns (и заставил людей приветствовать друг друга с нахмуренными лицами: «приветствовать один другого хмурыми взглядами»; *to cause* — *послужить причиной, поводом для чего-л.*). Late that afternoon (ближе к вечеру: «позже в тот день») the mercury had started a rapid downward journey (ртутный столбик стал стремительно падать: «отправился в стремительное путешествие вниз»; *mercury* — *ртуть; ртутный столб; to start* — *начинаться; отправляться, пускаться в путь*).

caused [kɔ:zd], mercury [ˈmɜ:kjʊrɪ], journey [ˈdʒɜ:nɪ]

The city was in the grip of the first cold wave of the year. For two days the rain had fallen — a nasty, drizzling rain which made the going soggy and caused people to greet one another with frowns. Late that afternoon the mercury had started a rapid downward journey.

Fires were piled high in the furnaces (в печках горел огонь: «огни были собраны высоко в печах»; *to pile* — *складывать, сваливать в кучу*), automobile-owners poured alcohol into their radiators (владельцы автомобилей наливали спирт в радиаторы). The streets were deserted early (улицы рано пустели), and the citizens, for the most part (и горожане, по большей части; *citizen* — *гражданин; горожанин*), had retired shiveringly under mountains of blankets (спрятались, дрожа, под горы шерстяных одеял; *to retire* — *уходить, удаляться*) and down quilts still redolent of moth-balls (и под стеганые одеяла, по-прежнему сильно пахнувшие нафталином; *moth* — *моль; ball* — *шар, клубок; redolent* — *сильно пахнущий; moth-ball* — *нафталиновый шарик /от*

моли/).

furnaces [ˈfɜːnɪsɪz], owner [ˈəʊnə], alcohol [ˈælkəhɒl]

Fires were piled high in the furnaces, automobile-owners poured alcohol into their radiators. The streets were deserted early, and the citizens, for the most part, had retired shiveringly under mountains of blankets and down quilts still redolent of moth-balls.

Winter had come with freezing blasts (зима пришла с ледящими сильными порывами ветра; *blast* — сильный порыв ветра) which swept around corners (которые налетали из-за угла: «проносились вокруг углов»; *to sweep /swept/* — мести, подметать; нестись, мчаться, проноситься) and chilled to the bone (и пробирали до костей: «замораживал до кости»; *to chill* — охлаждаться, замерзать; охлаждать, замораживать). The rain of two days became a driving sleet (дождь, /который накануне шел/ два дня, превратился в бесконечный снег с дождем: «стал сильным снегом с дождем»; *to become /became, become/* — становится, делаться; *driving* — налетающий; сильный, неистовый; *to drive* — знать; налетать, ударяться, биться), which formed a mirror of ice over the city (который создал над городом ледяное зеркало).

freezing [ˈfriːzɪŋ], driving [ˈdraɪvɪŋ], mirror [ˈmɪrə]

Winter had come with freezing blasts which swept around corners and chilled to the bone. The rain of two days became a driving sleet, which formed a mirror of ice over the city.

On the seat of his yellow taxicab (*/расположившись/ на сидении своего желтого такси*), Spike Walters drew a heavy lap-robe more closely about his husky figure (*Спайк Уолтерс поплотнее натянул тяжелый плед на свою крупную фигуру; to draw /drew, drawn/ — тащить, волочить; тянуть, натягивать; lap — подол, пола; колени /сидящего человека/; robe — халат; покров; lap-robe — плед /которым укрывают ноги; особ. в машине и т. п./; husky — покрытый шелухой; /разг./ дородный, здоровый, крепкий*) and shivered miserably (*и сильно задрожал; miserably — несчастно, жалким образом*). Fortunately (*к счастью*), the huge bulk of the station to his right (*огромная масса вокзала справа от него; bulk — груда, кипа; величина, объем*) protected him in a large measure (*защищала его в значительной степени; measure — мера, единица измерения; граница, степень, предел*) from the shrieking wintry winds (*от завывающих зимних ветров; to shriek — пронзительно кричать, орать; издавать резкий, пронзительный звук*). Mechanically Spike kept his eyes focused upon the station entrance (*машинально Спайк не сводил глаз с входа на вокзал: «держал его глаза сфокусированными на вокзальном входе»; mechanically — механически, автоматически; машинально; to keep /kept/*), half a block ahead (*/расположенного/ в половине квартала впереди /него/; block — колода, чурбан; квартал /города/*).

miserably [ˈmɪz(ə)r(ə)bli], fortunately [ˈfɔ:tʃ(ə)nətli], mechanically [məˈkænikli]

On the seat of his yellow taxicab, Spike Walters drew a heavy lap-robe more closely about his husky figure and shivered miserably. Fortunately, the huge bulk of the station to his right protected him in a large measure from the shrieking wintry winds. Mechanically Spike kept his eyes focused upon the station entrance, half a block ahead.

But no one was there (но там никого не было). Nowhere was there a sign of life (нигде не было никаких признаков жизни: «нигде /не/ было там признака жизни»; *sign* — знак, символ; признак, примета), nowhere an indication of warmth (нигде ни намека на тепло; *indication* — указание; знак, симптом, признак) or cheer (или веселье; *cheer* — настроение; веселье) or comfort (или уют; *comfort* — утешение, успокоение; комфорт). With fingers so numb (пальцами столь онемевшими; *numb* — онемелый, оцепенелый; ооченелый /от холода/) that they were almost powerless to do the bidding of his mind (что они отказывались ему служить: «они были почти что бессильными выполнить приказание его ума»), Spike drew forth his watch (Спайк вытащил свои часы; *to draw* /drew, drawn/ — тащить, волочить; *forth* — вперед, дальше; вовне, наружу) and glanced at it (и взглянул на них). Midnight (полночь)!

nowhere [ˈnəʊweə], cheer [tʃiə], numb [nʌm]

But no one was there. Nowhere was there a sign of life, nowhere an indication of warmth or cheer or comfort. With fingers so numb that they were almost powerless to do the bidding of his mind, Spike drew forth his watch and glanced at it. Midnight!

Spike replaced the watch (Спайк вернул часы на место; *place* — пространство, место; *to place* — помещать, размещать, класть; *to replace* — помещать, возвращать обратно /на место/), blew on his numb fingers (подул на свои ооченевшие пальцы; *to blow* /blew, blown/) in a futile effort to restore warmth (в тщетной попытке согреться: «вернуть тепло»; *to restore* — отдавать обратно; возвращать в прежнее состояние), slipped his hands back

into a pair of heavy (сунул свои руки обратно в пару толстых; *to slip* — скользнуть, плавно передвигаться; легко надевать /об одежде и т.п./; *back* — назад /в обратном направлении/; обратно /на прежнее место/; *heavy* — тяжелый; грубый, толстый) — but, on this night, entirely inadequate (но в эту ночь совершенно недостаточных; *inadequate* — неадекватный; недостаточный) — driving-gloves (перчаток для вождения), and gave himself over to a mental rebellion (и предался мысленному негодованию; *to give /gave, given/ over* — передавать; *rebellion* — восстание, бунт; сопротивление, возмущение) against the career of a professional taxi-driver (по поводу деятельности: «против карьеры» профессионального водителя такси).

"Worst night I've ever known (наихудшая /из всех ночей/, которых я когда-либо знал; *to know /knew, known/*)," he growled to himself (проворчал он про себя: «сам себе»; *to growl* — рычать, прорычать; громко и зло ворчать, брюзжать); and he was not far wrong (и он был недалеко от истины; *wrong* — неправильный; ошибочный, связанный с заблуждением).

futile [ˈfjuːtaɪl], inadequate [ɪnˈædɪkwɪt], rebellion [rɪˈbeljən]

Spike replaced the watch, blew on his numb fingers in a futile effort to restore warmth, slipped his hands back into a pair of heavy — but, on this night, entirely inadequate — driving-gloves, and gave himself over to a mental rebellion against the career of a professional taxi-driver.

"Worst night I've ever known," he growled to himself; and he was not far wrong.

Midnight (полночь)! No train due until 12.25 (никаких поездов до 12-25: «никакой поезд /не/ должен /прибыть/ до 12-25»; *due* — должный, надлежащий; должный, обязанный, ожидаемый), and that an accommodation

from some small town up-State (да и то /будет/ какой-нибудь местный поезд из какого-нибудь маленького городка с севера; *accommodation* — помещение, жилье; /ср. тж./ *accommodation car* — вагон для местных пассажиров /дешевый, без удобств, для едущих на небольшие расстояния/; *accommodation train* — поезд со всеми остановками, местный пассажирский поезд; *up* — вверх; на север, к северу; *state* — государство, страна; штат; *upstate* — северная часть штата, города). No taxi fares on such a train as that (никаких /потенциальных/ пассажиров такси на таких поездах: «на таком поезде как тот»; *fare* — стоимость проезда, тариф; пассажир /оплачивающий проезд/). The north-bound fast train (идуший на север скорый поезд; *north* — север; *bound* — готовый /особ. на отправлению/; направляющийся; *north-bound* — идущий, движущийся на север /о поезде и т. п./) — headed for New York (следующий в Нью-Йорк; *to head* — возглавлять, руководить; направляться, держать курс, следовать) — that was late, too (тоже опаздывал: «тот был опаздывающим тоже»). Due at 11.55 (/хотя он и/ должен был прийти в 11-55), Spike had seen (/то/ Спайк видел; *to see /saw, seen/*) a half-frozen station-master mark it up (как почти замерзший начальник станции отметил его; *half* — наполовину; почти; *station* — место, местоположение; железнодорожная станция, вокзал; *master* — хозяин, владелец; *station-master* — начальник станции; *to mark* — ставить знак, метку; кратко зафиксировать /что-л./, занести /что-л. куда-л./) as being fifty minutes late (как опаздывающий на пятьдесят минут). Perhaps a passenger to be picked up there (возможно, какого-нибудь пассажира /можно будет/ подобрать там; *to pick up* — поднимать, подбирать; брать пассажира, подвозить) — some sleepy (какого-нибудь сонного), disgruntled (раздраженного; *to disgruntle* — сердить, досаждать, приводить в дурное настроение, раздражать), entirely unhappy person (совершенно несчастного человека) eager to attain the warmth and coziness of a big hotel (жаждущего добраться до тепла и уюта какой-нибудь большой гостиницы; *cozy* — уютный; удобный; теплый).

due [dju:], fares [feəz], entirely [ɪn'taɪəli]

Midnight! No train due until 12.25, and that an accommodation from some small town up-State. No taxi fares on such a train as that. The north-bound fast train — headed for New York — that was late, too. Due at 11.55, Spike had seen a half-frozen station-master mark it up as being fifty minutes late. Perhaps a passenger to be picked up there — some sleepy, disgruntled, entirely unhappy person eager to attain the warmth and coziness of a big hotel.

Yet Spike knew (и все же Спайк знал; *to know /knew, known/*) that he must wait (что он должен ждать). The company for which he worked (компания, на которую он работал) specialized on service (уделяла особое внимание сервису: «специализировалась на /качественном/ обслуживании»; *service — служба, занятие, работа; обслуживание, оказание услуг, сервис*). It boasted (она хвасталась = фирма заявляла) that every train was met by a yellow taxicab (что каждый поезд встречало желтое такси; *to meet /met/*) — and this was Spike's turn for all-night duty at the Union Station (и сегодня: «это» была очередь Спайка /нести/ ночное дежурство у /вокзала/ Юнион Стейшн; *turn — поворот, оборот; рабочая смена; duty — долг, обязательство; служебные обязанности, дежурство; all-night — ночной, работающий всю ночь /о ресторане, кафе и т.п./*).

specialized [ˈspeʃəlaɪzd], service [ˈsɜ:vɪs], taxicab [ˈtæksɪkæb]

Yet Spike knew that he must wait. The company for which he worked specialized on service. It boasted that every train was met by a yellow taxicab — and this was Spike's turn for all-night duty at the Union Station.

All the independent taxi-drivers (все частные: «независимые» водители такси) had long since deserted their posts (уже давно покинули свои посты; *post* — *должность, положение; пост, позиция*). The parking space on Cypress Street (стоянка для автомобилей на Кипарисовой улице; *space* — *пространство; место, территория, площадь*), opposite the main entrance of the station (напротив главного входа на вокзал) — a space usually crowded with commercial cars (площадь, обычно заполненная коммерческими автомобилями; *crowd* — *толпа; большое количество, множество; to crowd* — *давить, толкать; толпиться, тесниться*) — was deserted (была пустынной). No private cars were there, either (к тому же там не было никаких частных автомобилей). Spike seemed alone in the drear December night (казалось, Спайк /был/ один в той тоскливой декабрьской ночи; *drear* — *грустный, печальный; тоскливый, безотрадный*), his car an exotic of the early winter (а его автомобиль — диковиной в самом начале зимы: «экзотическим /предметом/ ранней зимы»).

commercial [kə' mɜ:ʃ(ə)l], either ['aɪðə], exotic [ɪg' zɒtɪk]

All the independent taxi-drivers had long since deserted their posts. The parking space on Cypress Street, opposite the main entrance of the station — a space usually crowded with commercial cars — was deserted. No private cars were there, either. Spike seemed alone in the drear December night, his car an exotic of the early winter.

Ten minutes passed (десять минут прошли; *to pass* — *идти, проходить; идти, проходить, пролетать /о времени/*) — fifteen (/затем/ пятнадцать). The cold bit through Spike's overcoat (мороз пробирал Спайка, /забравшись под его/ пальто: «щипал сквозь пальто Спайка»; *to bite /bit, bitten/* — *кусать, жалить*

/о змеях, насекомых и т.п./; *цунать /о морозе/*), battled to the skin (пробравшись до кожи; *to battle — пробиваться; прокладывать себе дорогу, преодолевая трудности*), and chewed to the bone (и пожирая до самих костей: «и пережевывая до кости»). It was well nigh unbearable (мороз был почти что невыносимым; *nigh — близко, около, рядом; почти, приблизительно*). The young taxi-driver's lips became blue (губы у молодого водителя такси посинели: «стали синими»; *to become /became, become/*). He tried to light a cigarette (он попытался прикурить сигарету; *to light — зажигать*), but his fingers were unable to hold the match (но его пальцы оказались неспособными держать спичку).

through [θru:], unbearable [ʌn'beəɹəbl], unable [ʌn'eɪbl]

Ten minutes passed — fifteen. The cold bit through Spike's overcoat, battled to the skin, and chewed to the bone. It was well nigh unbearable. The young taxi-driver's lips became blue. He tried to light a cigarette, but his fingers were unable to hold the match.

He looked around (он огляделся: «взглянул вокруг»). A street-car (трамвай; *street — улица; car — автомобиль, машина; вагон /трамвая/; street-car — трамвай, вагон трамвая*), bound for a suburb (следующий в пригород; *bound — связанный; обязанный; /о транспортном средстве/ направляющийся*), passed noisily (с шумом проехал мимо; *noise — шум; noisy — шумный*). It paused briefly before the railroad-station (он остановился ненадолго перед железнодорожной станцией), neither discharging nor taking on a passenger (никто из пассажиров не вошел и не вышел: «не выпустив и не взяв ни одного пассажира»; *to discharge — разгружать; выпускать; to take on — принимать на службу; брать /пассажиров/*), then clanged protestingly on its way (после

чего /трамвай/ снова протестующее зазвенел, продолжив путь: «на своем пути»).

suburb [ˈsʌbɜːb], noisily [ˈnɔɪzɪli], discharging [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ]

He looked around. A street-car, bound for a suburb, passed noisily. It paused briefly before the railroad-station, neither discharging nor taking on a passenger, then clanged protestingly on its way.

Impressed in Spike's mind was a mental picture of the chilled motorman (перед мысленным взором Спайка стояла картина с замерзшим машинистом /трамвая/: «запечатленной в мозгу Спайка была мысленная картина замерзшего машиниста»; *to impress* — *клеить, штамповать; запечатлевать, оставлять след /в сознании/*), and of the conductor huddled over the electric heater within the car (и кондуктором, съежившимся над электрическим обогревателем внутри вагона; *to huddle* — *толпиться, жаться друг к другу; съеживаться*). Spike felt a personal resentment against that conductor (Спайк почувствовал личную обиду на того кондуктора; *to feel /felt/* — *чувствовать ощущать; resentment* — *негодование, возмущение; чувство обиды*). Comfort seemed unfair on a night like this (уют казался несправедливым в такую ночь: «в ночь, подобную этой»); heat a luxury more to be desired (тепло — вот роскошь гораздо более желанная) than much fine gold (чем горы: «большое количество» чистого золота; *fine* — *хороший, прекрасный; чистый, беспримесный /особ. о металлах/*).

conductor [kənˈdʌktə], unfair [ʌnˈfeə], luxury [ˈlʌkʃ(ə)rɪ]

Impressed in Spike's mind was a mental picture of the chilled motorman, and of the conductor huddled over the electric heater within the car. Spike felt a personal resentment against that conductor. Comfort seemed unfair on a night like this; heat a luxury more to be desired than much fine gold.

From across the street (через дорогу) the light of the White Star Café beckoned (манил /к себе/ свет кафе "Белая Звезда"). Ordinarily Spike was not a patron of the White Star (обычно Спайк не был постоянным посетителем "Белой Звезды"; *patron* — покровитель, патрон, шеф; постоянный покупатель, клиент), nor other eating establishments of its class (/как и/ никаких других заведений подобного: «его» класса; *eating* — принятие пищи; еда; *establishment* — создание, образование; учреждение, организация; *eating establishment* — пищеблок). The White Star was notoriously unsanitary ("Белая Звезда" была печально известна своей антисанитарией), its food poisonously indigestible (и /подаваемая/ пища была отвратительно несъедобной: «неудобоваримой»; *poison* — яд; *poisonous* — ядовитый; /разг./ отвратительный, противный); but as Spike's eyes were held hypnotically by the light (но, пока взор Спайка гипнотически притягивал свет /кафе/: «но пока глаза Спайка были удерживаемы гипнотически при помощи света») he thought of two things (он думал о двух вещах) — within the circle of that light he could find heat (в том освещенном кругу: «в пределах круга того света» он смог бы найти тепло) and a scalding liquid which was flavored with coffee (и горячую жидкость со вкусом кофе: «которая имела привкус кофе»).

poisonously [ˈpɔɪz(ə)nəslɪ], indigestible [ɪndɪˈdʒestɪbl], liquid [ˈlɪkwɪd]

From across the street the light of the White Star Café beckoned. Ordinarily Spike was not a patron of the White Star, nor other eating establishments of its

class. The White Star was notoriously unsanitary, its food poisonously indigestible; but as Spike's eyes were held hypnotically by the light he thought of two things — within the circle of that light he could find heat and a scalding liquid which was flavored with coffee.

The vision was too much for Spike (это видение было слишком /сильным/ для Спайка; *vision* — зрение; видение, мечта, образ). The fast train (скорый поезд), due now at 12.45 (который теперь должен был прибыть в 12-45), might bring a fare (мог привезти пассажира). It was well beyond the bounds of reason (совершенно невероятно: «это было вполне за пределами здравого смысла»; *bound* — граница, предел, рубеж; ограничение, рамки; *reason* — разум, рассудок; благоразумие, здравый смысл) that he would get a passenger from the accommodation (что он получит пассажира, /сошедшего с/ местного поезда) due in a few minutes (который должен был прийти через несколько минут). There were no casuals abroad (случайных людей поблизости: «вне дома» не было; *casual* — случай; случайный покупатель в магазине и т.д./; *abroad* — за границей; вне дома).

vision [ˈvɪʒ(ə)n], fare [feə], casuals [ˈkæʒjuəlz]

The vision was too much for Spike. The fast train, due now at 12.45, might bring a fare. It was well beyond the bounds of reason that he would get a passenger from the accommodation due in a few minutes. There were no casuals abroad.

The young driver clambered with difficulty from his seat (молодой водитель с трудом выбрался со своего места). He staggered (он зашатался) as he tried to stand erect (пытаясь выпрямиться: «пока он пытался стоять прямо»), his numb limbs protesting (его окоченевшие члены протестовали; *numb* — окоченелый,

*окоченевший /от холода/* against the burden of his healthy young body (под тяжестью его здорового молодого тела). A gale howled around the dark Jackson Street corner of the long, rambling station (*резкий порыв ветра завыл вокруг = завыв, налетел из-за* темного угла длинного, хаотично выстроенного вокзала со стороны улицы Джексона; *rambling — слоняющийся, бродячий; беспорядочно выстроенный, произвольно расположенный*), and Spike defensively covered both ears with his gloved hands (и Спайк, защищаясь, прикрыл уши: «оба уха» руками в перчатках).

erect [ɪˈrekt], healthy [ˈhelθi], gloved [glʌvd]

The young driver clambered with difficulty from his seat. He staggered as he tried to stand erect, his numb limbs protesting against the burden of his healthy young body. A gale howled around the dark Jackson Street corner of the long, rambling station, and Spike defensively covered both ears with his gloved hands.

He made his way eagerly across the street (*он энергично зашагал на другую сторону улицы: «через улицу»*); *way — путь, дорога; to take one's way — продвигаться, пробираться; eager — страстно желающий, жаждущий /чего-л./; интенсивный, напряженный, энергичный*); slipping and sliding on the glassy surface (*поскальзываясь и скользя на гладкой поверхности /мостовой/; to slip — скользить, плавно передвигаться; скользить, поскользнуться /о ноге/; glass — стекло; glassy — стекловидный, прозрачный /как стекло/; гладкий, зеркальный /о поверхности/*), head bent against the driving sleet (*склонив голову навстречу сильному мокрому снегу: «/с/ головой, склоненной от сильного мокрого снега»*); *against — прямо напротив; /значение защиты/ от*), clothes crackling (*/его/ одежда похрустывала /в тех местах/*) where particles of ice had formed (*где застыли льдинки: «где частички*

льда образовались»). Spike reached the door of the eating-house (Спайк подошел к двери дешевого ресторана; *to reach* — *протягивать, вытягивать; достигать, доходить*; *eating* — *принятие пищи, еда*; *house* — *дом; заведение, гостиница, постоялый двор и т.п.*; *eating-house* — *дешевый ресторан, забегаловка*), opened it (открыл ее), and almost staggered (и чуть не отшатнулся) as the warmth of the place smote him like a hot blast (когда тепло того заведения ударило его, словно горячей волной; *to smite /smote, smitten/* — *ударять, бить*; *blast* — *сильный порыв ветра; ударная волна*).

eagerly [ˈiːgəli], surface [ˈsɜːfɪs], crackling [ˈkrækliŋ]

He made his way eagerly across the street; slipping and sliding on the glassy surface, head bent against the driving sleet, clothes crackling where particles of ice had formed. Spike reached the door of the eating-house, opened it, and almost staggered as the warmth of the place smote him like a hot blast.

For a few seconds he stood motionless (несколько секунд он стоял, не двигаясь: «неподвижный»; *to stand /stood/*), reveling in the sheer animal comfort of the change (наслаждаясь, с очевидно животным удовольствием, переменой; *to revel* — *пировать, бражничать, кутить; наслаждаться, получать удовольствие*). Then he made his way to the counter (затем он пошел к прилавку), seated himself on a revolving stool (уселся на вращающийся табурет; *revolving* — *обращающийся, возобновляющийся; вращающийся, крутящийся, поворачивающийся*), and looked up at the waiter (и поднял глаза на официанта) who came stolidly forward (который невозмутимо подошел: «вышел вперед»; *to come /came, come/*) from the big, round-bellied stove at the rear (/приблизившись/ от большой пузатой печи, /расположенной/ в дальней части кафе; *round* — *круглый, шарообразный*; *belly* — *живот, брюхо*; *rear* —

*тыл; задняя сторона, задняя часть).*

"Hello, George (привет, Джордж)!"

The restaurateur nodded (владелец ресторана кивнул).

"Hello (привет)!"

"My gosh (черт возьми; /by/ gosh! — *чёрт возьми!* /выражение изумления, досады, радости/)! What a night (что за ночь)!"

"Pretty cold, ain't it (холодовато: «довольно холодно», не так ли)?"

motionless [ˈməʊʃ(ə)nɪs], counter [ˈkaʊntə], revolving [rɪˈvɒlvɪŋ]

For a few seconds he stood motionless, reveling in the sheer animal comfort of the change. Then he made his way to the counter, seated himself on a revolving stool, and looked up at the waiter who came stolidly forward from the big, round-bellied stove at the rear.

"Hello, George!"

The restaurateur nodded.

"Hello!"

"My gosh! What a night!"

"Pretty cold, ain't it?"

"Cold (холодовато)?" Spike Walters looked up antagonistically (Спайк Уолтерс враждебно поднял глаза). "Say, you don't know what cold means (эй, да ты не знаешь, что значит холодно). I'd rather have your job to-night than a million dollars (да я бы предпочел твою работу сегодня вечером миллиону долларов). Only if I had a million dollars (правда: «только» если бы у меня был миллион долларов) I'd buy twenty stoves (я бы купил двадцать печек), set 'em

in a circle (поставил их в круг), build a big fire in each one (развел по большому костру в каждой из них; *to build* — сооружать, строить; *fire* — огонь, пламя; *to build a fire* — разводить огонь, костер), sit in the middle (сел бы посередине), and tell winter to go to thunder (и велел бы зиме идти к черту; *to tell* — говорить, сказать; *велеть*; *thunder* — гром; /усил. разг./ черт возьми, черт; /ср. тж./ *Go to thunder!* — Иди к черту!) — that's what I'd do (вот что я бы сделал). Now, George, hustle (а теперь, Джордж, пошевелись; *to hustle* — толкать, пихать, давить; спешить, торопиться) and lay me out a cup of coffee (и подай мне чашку кофе; *to lay* — класть, положить; *накрывать /на стол/*; *to lay out* — выкладывать, выставлять), hot (горячего) — get that (понял: «понял это»; *to get* — получить; понять, осознать)? — and a couple of them greasy doughnuts of yours (и парочку этих твоих жирных пончиков; *greasy* — саленый, засаленный; жирный /содержащий много жира/; *grease* — /животный/ жир /используемый в приготовлении блюда или выделяемый продуктами в процессе приготовления/).

circle [sɜ:kɪl], thunder [ˈθʌndə], couple [kʌpl], doughnut [ˈdəʊnʌt]

"Cold?" Spike Walters looked up antagonistically. "Say, you don't know what cold means. I'd rather have your job to-night than a million dollars. Only if I had a million dollars I'd buy twenty stoves, set 'em in a circle, build a big fire in each one, sit in the middle, and tell winter to go to thunder — that's what I'd do. Now, George, hustle and lay me out a cup of coffee, hot — get that? — and a couple of them greasy doughnuts of yours."

The coffee and doughnuts were duly produced (кофе и пончики были тем временем поданы; *duly* — надлежащим образом, должным образом; в должное время, в подходящее время; *to produce* — производить, выпускать;

*представлять, предъявлять*), and the stolid Athenian retired to the torrid zone of his stove (и невозмутимый афинянин удалился к теплой печке: «в жаркую зону его печи»). Spike bravely tried one of the doughnuts (Спайк отважно попробовал один из пончиков; *to try* — *пробовать, отвеживать*) and gave it up as a bad job (и отложил его, как несъедобный: «и отказался от него, как от безнадежного дела»; *to give /gave, given/ up* — *оставить, отказаться*; *bad* — *плохой, скверный*; *job* — *работа*; *bad job* — *безнадежное дело, неудача*), but he quaffed the coffee with an eagerness (однако он залпом выпил кофе с таким рвением) which burned his throat (которое обожгло его горло) and imparted a pleasing sensation of inward warmth (и придало приятное ощущение внутреннего тепла). Then he stretched luxuriously (затем он с наслаждением потянулся; *luxuriously* — *роскошно, пышно, богато; с наслаждением*) and lighted a cigarette (и прикурил сигарету).

Athenian [ə'θi:nɪən], quaffed [kwɒft; kwɑ:ft], inward [ˈɪnwəd]

The coffee and doughnuts were duly produced, and the stolid Athenian retired to the torrid zone of his stove. Spike bravely tried one of the doughnuts and gave it up as a bad job, but he quaffed the coffee with an eagerness which burned his throat and imparted a pleasing sensation of inward warmth. Then he stretched luxuriously and lighted a cigarette.

He glanced through the long-unwashed window of the White Star Café (он взглянул в давно немытое «сквозь долго немытое» окно кафе "Белая Звезда") — "Ladies and gents welcome," it announced (оно извещало: "Леди и джентльмены, добро пожаловать") — and shuddered at the prospect of again braving the elements (и содрогнулся от перспективы снова /выйти на улицу/ несмотря на плохую погоду; *element* — *элемент, составная часть*;

*атмосферные условия, преим. плохая погода; to brave the elements — не испугаться плохой погоды, невзирая на погоду).* Across the street his unprotesting taxicab stood (через дорогу стояло его безропотное такси) parked parallel to the curb (припаркованное у обочины тротуара: «параллельно обочине»); *curb — узда; бордюрный камень, обочина /тротуара/*; beyond it glowered the end of the station (за ним сердито глядел фасад: «конец» вокзала). To the right of the long, rambling structure (справа от длинного, беспорядочно выстроенного здания; *structure — строение, структура; дом, здание, сооружение*) he could see the occasional glare of switch engines (он мог время от времени видеть ослепительно яркий свет маневровых локомотивов; *switch — прут, хлыст; /ж.-д./ стрелка; engine — машина, двигатель; локомотив, паровоз; switch engine — маневровый локомотив*) and track-walkers' lanterns in the railroad yards (и фонари путевых обходчиков на сортировочной станции; *track — след; /ж.-д./ колея, рельсовый путь; walker — ходок; trackwalker — путевой обходчик; railroad — железная дорога; yard — двор; /ж.-д./ сортировочная горка, сортировочная станция; railroad yard — железнодорожная сортировочная станция*).

through [θru:], beyond [bi'jɒnd], occasional [ə'keɪz(ə)nəl]

He glanced through the long-unwashed window of the White Star Cafe — "Ladies and gents welcome," it announced — and shuddered at the prospect of again braving the elements. Across the street his unprotesting taxicab stood parked parallel to the curb; beyond it glowered the end of the station. To the right of the long, rambling structure he could see the occasional glare of switch engines and track-walkers' lanterns in the railroad yards.

As he looked (пока он глядел /в окно/), he saw (он увидел) the headlight of

the locomotive at the head of the accommodation (как прожектор локомотива впереди местного поезда; *head* — голова; *передняя часть, перед*) split the gloom (прорезал: «расколол» /ночную/ тьму). Instinctively Spike rose (инстинктивно Спайк встал; *to rise /rose, risen/*), paid his check (расплатился по счету), and stood uncomfortably at the door (и неудобно встал у двери), buttoning the coat tightly around his neck (плотно застегивая пальто у шеи: «вокруг шеи»; *button* — пуговица; *to button* — застегивать на пуговицы).

headlight [ˈhedlaɪt], locomotive [ləʊkəˈməʊtɪv], tightly [ˈtaɪtlɪ]

As he looked, he saw the headlight of the locomotive at the head of the accommodation split the gloom. Instinctively Spike rose, paid his check, and stood uncomfortably at the door, buttoning the coat tightly around his neck.

Of course it was impossible (конечно же, было невероятным: «невозможным» то) that the accommodation carried a fare for him (что местный поезд /мог бы/ привезти ему пассажира); but then duty was duty (но, все же, долг есть долг), and Spike took exceeding pride in the company (а Спайк безмерно гордился компанией; *to take /took, taken/ a pride in smth.* — гордиться чем-л.; испытывать чувство гордости за что-л.) for which he worked (на которую он работал). The company's slogan of service (девиз компании об оказании услуг) was part of Spike's creed (был частью убеждений: «кредо» Спайка). He opened the door (он открыл дверь), recoiled for a second (отпрянул на секунду) as the gale swept angrily against him (от сердито налетевшего на него порыва резкого ветра: «когда порыв резкого ветра пронесся сердито против него»), then plunged blindly across the street (после чего вслепую двинулся через улицу; *to plunge* — нырять; бросаться).

slogan [ˈsləʊgən], angrily [ˈæŋgrɪli], blindly [ˈblaɪndli]

Of course it was impossible that the accommodation carried a fare for him; but then duty was duty, and Spike took exceeding pride in the company for which he worked. The company's slogan of service was part of Spike's creed. He opened the door, recoiled for a second as the gale swept angrily against him, then plunged blindly across the street.

He clambered into the seat of his cab (он взобрался на сидение своего такси), depressed the starter (нажал на стартер; *to depress* — подавлять, угнетать; *нажимать* /клавишу и т.п./; *starter* — /авто/ пусковой прибор, стартер), and eventually was answered by the reluctant cough of the motor (и со временем ему ответил неохотный кашель двигателя). He raced it for a while (он дал полный газ на какое-то время; *to race* — участвовать в гонках, скачках и т.п.; *мчать, гнать* /лошадь, автомашину и т. п./, *давать полный газ*), getting the machinery heated up preparatory (заранее разогревая автомобиль, /готовя его/; *to get* — получить; *сделать* /вызвать некоторое действие/) to the possibility of a run (к возможной поездке: «к возможности поездки»; *run* — бег, пробег; короткая поездка, небольшое путешествие).

cough [kɒf], machinery [məˈʃiːn(ə)rɪ], preparatory [prɪˈpærət(ə)rɪ]

He clambered into the seat of his cab, depressed the starter, and eventually was answered by the reluctant cough of the motor. He raced it for a while, getting the machinery heated up preparatory to the possibility of a run.

Then he saw (затем он увидел; *to see* /*saw, seen*/) the big doors at the main

entrance of the station open (как большие двери главного входа на вокзал отворились) and a few melancholy passengers (и несколько мрачных пассажиров; *melancholy* — меланхоличный; мрачный, подавленный), brought to town by the accommodation train (привезенных в город местным поездом; *to bring /brought/* — приносить, привозить), step to the curb (сделали шаг к обочине тротуара), glance about in search of a street-car (огляделись вокруг в ожидании: «в поисках» трамвая), and then duck back into the station (и затем снова нырнули в /здание/ вокзала; *duck* — утка; *to duck* — нырять, резко опускать голову в воду; уклоняться, отступать, уходить). Spike shoved his clutch in (Спайк резко выжал сцепление; *clutch* — сжатие; захват; /авто/ сцепление; *to clutch* — схватить; зажать) and crawled forward along the curb (и стал медленно двигаться вперед вдоль тротуара; *to crawl* — ползать; медленно продвигаться, с трудом продвигаться), leaving the inky shadows of the far end of the station (покидая чернильные тени дальнего конца вокзала; *ink* — чернила; *inky* — покрытый чернилами, в чернилах; цвета чернил, черный), and emerging finally into the effulgence of the arc at the corner of Cypress Street (и наконец выехал в сияние арочного /фонаря/: «дуговой /лампы/» на углу Кипарисовой улицы).

melancholy [ˈmelənk(ə)li], brought [brɔ:t], effulgence [ɪˈflʌdʒ(ə)ns]

Then he saw the big doors at the main entrance of the station open and a few melancholy passengers, brought to town by the accommodation train, step to the curb, glance about in search of a street-car, and then duck back into the station. Spike shoved his clutch in and crawled forward along the curb, leaving the inky shadows of the far end of the station, and emerging finally into the effulgence of the arc at the corner of Cypress Street.

Once again the door of the Union Station opened (еще раз = снова дверь Юнион Стейшн отворилась). This time Spike took a professional interest in the person (на этот раз Спайк проявил профессиональный интерес к человеку; *time* — время; *раз, случай*; *to take /took, taken/* — брать) who stepped uncertainly out into the night (который нерешительно сделал шаг из /здания вокзала/ в ночь). Long experience informed him (большой опыт подсказал: «продолжительный опыт работы сообщил» ему; *long* — длинный; долгий, продолжительный) that this was a fare (что это был /возможный/ пассажир).

uncertainly [ʌn'sɜ:tɪnlɪ], experience [ɪk'spɪərɪəns], fare [feə]

Once again the door of the Union Station opened. This time Spike took a professional interest in the person who stepped uncertainly out into the night. Long experience informed him that this was a fare.

She was of medium height (она была среднего роста), and comfortably guarded against the frigidity of the night (и была уютно защищена от холода ночи) by a long fur coat (длинной шубой; *fur* — мех; *coat* — пальто, куртка и т.п.) buttoned snugly around her neck (плотно застегнутой на пуговицы у шеи: «вокруг ее шеи»; *snug* — удобный, приятный; облегающий, обтягивающий). She wore a small squirrel tam (на ней был маленький шотландский берет из беличьего меха; *to wear /wore, worn/* — носить /одежду/; *squirrel* — белка; беличий мех), and was heavily veiled (и /лицо ее скрывала густая/ вуаль; *heavily* — тяжело; весьма, очень, в большой степени; *veil* — вуаль; *veiled* — закрытый вуалью). In her right hand (в своей правой руке) she carried a large suit-case (она несла большой чемодан) and in her left a purse (а в левой — дамскую сумочку; *purse* — кошелек, бумажник; /амер./ дамская сумочка).

medium [ˈmi:diəm], height [haɪt], squirrel [ˈskwɪrəl]

She was of medium height, and comfortably guarded against the frigidity of the night by a long fur coat buttoned snugly around her neck. She wore a small squirrel tam, and was heavily veiled. In her right hand she carried a large suit-case and in her left a purse.

She stepped to the curb (она подошла: «сделала шаг» к тротуару) and looked around inquiringly (и вопросительно огляделась: «посмотрела вокруг»). She signalled the cab (она подала знак такси). Even as he speeded his car forward (в тот момент, когда он двинулся вперед, набирая скорость; *speed* — скорость; *to speed* — двигаться поспешно, мчаться), Spike wondered at her indifference (Спайк удивился ее безразличному отношению) to the almost unbearable cold (к почти невыносимому холоду).

"Cab, miss (такси, мисс)?"

He pulled up short before her (он резко остановился перед ней: «остановился вплотную перед ней»; *to pull* — тянуть, тащить; *to pull up* — вытягивать; останавливаться).

"Yes (да)." Her tone was almost curt (ее тон был почти что грубым; *tone* — звук, тон; манера выражаться, манера говорить; *curt* — короткий, укороченный; отрывисто-грубый /об ответе, реплике и т.п./). She had her hand on the door handle (она положила свою руку на ручку дверцы) before Spike could make a move to alight (прежде, чем Спайк смог сделать /хотя бы одно/ движение, чтобы выйти из машины). "Drive to 981 East End Avenue (поезжайте на Ист-Энд Авеню, дом 981; *east* — восточный; *end* — конец, край)."

inquiringly [ɪnˈkwɪərɪŋli], unbearable [ʌnˈbeərəbl], alight [əˈlaɪt]

She stepped to the curb and looked around inquiringly. She signalled the cab. Even as he speeded his car forward, Spike wondered at her indifference to the almost unbearable cold.

"Cab, miss?"

He pulled up short before her.

"Yes." Her tone was almost curt. She had her hand on the door handle before Spike could make a move to alight. "Drive to 981 East End Avenue."

Without leaving the driver's seat (не покидая водительского сидения), Spike reached for her suit-case (Спайк протянул руку к ее чемодану; *to reach* — *протягивать, вытягивать; дотягиваться, доставать, брать*) and put it beside him (и поставил его рядом с собой). The woman (женщина) — a young woman, Spike reflected (молодая женщина, подумал Спайк; *to reflect* — *отражать; раздумывать, размышлять*) — stepped inside and slammed the door (сделала шаг в салон: «внутри» и /с шумом/ захлопнула дверь). Spike fed the gas and started (Спайк поддал газу и двинулся /с места/; *to feed* /*fed*/ — *кормить; снабжать, обеспечивать*), whirling south on Atlantic Avenue for two blocks (уносясь на юг по Атлантик Авеню на два квартала; *to whirl* — *вертеть, кружить, крутить; нестись, мчаться, проноситься*), and then turning to his left across the long viaduct (и затем повернув налево, через длинный путепровод) which marks the beginning of East End Avenue (который обозначает начало Ист-Энд Авеню).

suitcase [ˈsju:tkeɪs], whirling [ˈwɜ:lɪŋ], viaduct [ˈvaɪədʌkt]

Without leaving the driver's seat, Spike reached for her suit-case and put it

beside him. The woman — a young woman, Spike reflected — stepped inside and slammed the door. Spike fed the gas and started, whirling south on Atlantic Avenue for two blocks, and then turning to his left across the long viaduct which marks the beginning of East End Avenue.

He settled himself for a long and unpleasant drive (он приготовился к длительной и неприятной поездке; *to settle* — поселиться, водвориться; устроиваться, усаживаться, укладываться). To reach 981 East End Avenue (чтобы добраться до дома номер 981 по Ист-Энд Авеню) he had to drive nearly five miles straight in the face of the December gale (он был вынужден проехать почти что пять миль прямо навстречу: «в лицо резким» злым декабрьским ветрам; *gale* — шторм, буря; ветер от 7 до 10 баллов /порыв, движущийся со скоростью от 51 до 100 километров в час/).

unpleasant [ʌn'pleznt], nearly ['ni:əli], straight [streɪt]

He settled himself for a long and unpleasant drive. To reach 981 East End Avenue he had to drive nearly five miles straight in the face of the December gale.

And then he found himself wondering about the woman (а затем он обнаружил, что он размышляет об этой женщине; *to find /found/* — искать, находить; *to find oneself doing smth.* — оказываться где-л., в каком-л. состоянии; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать). Her coat (ее шуба: «пальто») — a rich fur thing of black and gray (роскошная черно-серая меховая штучка «черная и серая»; *rich* — богатый, состоятельный; богатый, роскошный; *thing* — вещь, предмет; предмет одежды) — her handbag (ее дамская сумочка), her whole demeanor (вся ее манера вести себя)

— all bespoke affluence (все говорило о богатстве; *to bespeak /bespoke, bespoke/* — заказывать заранее, делать на заказ; свидетельствовать, показывать; *affluence* — достаток, изобилие; богатство). She had probably been visiting at some little town (вероятно, она гостила в каком-нибудь небольшом городке), and had come down on the accommodation (и приехала на местном поезде); but no one had been there to meet her (но ее никто не встречал: «но никто был там, чтобы встретить ее»). Anyway, Spike found himself too miserable and too cold (во всяком случае, Спайк счел себя слишком несчастным и слишком замерзшим) to reflect much about his passenger (чтобы слишком много = долго размышлять о своей пассажирке).

demeanor [di'mi:nə], affluence [ˈæfluəns], miserable [ˈmɪz(ə)rəbl]

And then he found himself wondering about the woman. Her coat — a rich fur thing of black and gray — her handbag, her whole demeanor — all bespoke affluence. She had probably been visiting at some little town, and had come down on the accommodation; but no one had been there to meet her. Anyway, Spike found himself too miserable and too cold to reflect much about his passenger.

He drove into a head wind (он ехал навстречу ветру: «он ехал во встречный ветер»; *to drive /drove, driven/*; *head* — главный, старший; встречный). The sleet slapped viciously against his windshield and stuck there (мокрый снег изо всех сил: «зло» хлестал в ветровое стекло и оставался на нем: «налипал там»; *vicious* — порочный; ужасный; *to stick* — липнуть; присасываться; приклеиваться). The patent device (оригинальное приспособление; *patent* — защищённый патентом; /разг./ собственного изобретения; оригинальный, остроумный) he carried for the purpose of clearing rain away (которое он возил /с собой/ для очистки ветрового стекла: «для цели убирания дождя») refused

to work (отказалось работать). Spike shoved his windshield up (Спайк поднял = убрал ветровое стекло) in order to afford a vision of the icy asphalt ahead (чтобы видеть обледенелый асфальт перед собой: «быть в состоянии позволить себе вид на покрытый льдом асфальт впереди»; *vision* — зрение; вид, зрелище; *icy* — ледяной, холодный; *покрытый льдом; ice*).

viciously [ˈviʃəsli], vision [ˈvɪʒ(ə)n], asphalt [ˈæsfælt]

He drove into a head wind. The sleet slapped viciously against his windshield and stuck there. The patent device he carried for the purpose of clearing rain away refused to work. Spike shoved his windshield up in order to afford a vision of the icy asphalt ahead.

And then he grew cold in earnest (а потом он по-настоящему замерз: «стал холодным всерьез»; *to grow /grew, grown/* — расти; становиться; *earnest* — серьезность; *in earnest* — всерьез, серьезно). He seemed to freeze all the way through (ему казалось, что он совсем замерз: «замерз на весь путь насквозь»). He drove mechanically (он вел автомобиль машинально), becoming almost numb (закоченев: «становясь почти что окоченевшим») as the wind (пока ветер), unimpeded now (теперь уже ничем не сдерживаемый), struck him squarely (хлестал его прямо /по лицу/; *to strike /struck, stricken/* — ударять, бить). He lost all interest in what he was doing (он потерял всякий: «весь» интерес к тому, что он делает; *to lose /lost/*) or where he was going (или к тому, куда он направляется). He called himself a fool (он называл себя дураком; *to call* — кричать; назвать, давать имя) for having left the cozy warmth of the White Star Café (за то, что покинул уютное тепло кафе "Белая Звезда"; *to leave /left/*). He told himself (он сказал себе; *to tell /told/*) —

earnest [ˈɜːnɪst], unimpeded [ˌʌnɪmˈpiːdɪd], squarely [ˈskweəli]

And then he grew cold in earnest. He seemed to freeze all the way through. He drove mechanically, becoming almost numb as the wind, unimpeded now, struck him squarely. He lost all interest in what he was doing or where he was going. He called himself a fool for having left the cozy warmth of the White Star Café. He told himself —

Suddenly he clamped on the brakes (*внезапно он нажал на тормоза*). It was a narrow squeak (*/ему/ едва удалось избежать столкновения; narrow — узкий; минимальный, минимально успешный; squeak — писк, визг; сильное приближение к какой-л. опасной ситуации; narrow squeak — опасность, которую с трудом удалось избежать*)! The end of the long freight train rumbled on into the night (*хвост: «конец» длинного товарного поезда продолжал грохотать в ночи; он — дальше*). Spike hadn't seen it (*Спайк его не увидел*); only the racket of the big cars (*только грохот больших вагонов*) as they crossed East End Avenue (*пересекающих: «когда они пересекали» Ист-Энд Авеню*), and then the lights on the rear of the caboose (*а затем и огни на задней стенке служебного вагона; rear — тыл; задняя сторона, часть; caboose — /мор./ камбуз; /амер./ служебный вагон в товарном поезде; тормозной вагон*), had warned him (*предупредили его*).

squeak [skwi:k], rear [riə], caboose [kəˈbuːs]

Suddenly he clamped on the brakes. It was a narrow squeak! The end of the long freight train rumbled on into the night. Spike hadn't seen it; only the racket of the big cars as they crossed East End Avenue, and then the lights on the rear of the caboose, had warned him.

He stopped his car for perhaps fifteen seconds (он остановил свою машину, возможно, секунд на пятнадцать) to make sure that the crossing was clear (чтобы убедиться: «сделаться уверенным» в том, что перекресток был свободен; *clear* — светлый, ясный; свободный, беспрепятственный /о проходе, дороге и т. п./), then started on again (после чего снова двинулся в путь), a bit shaken by the narrow escape (немного потрясенный столь случайным спасением; *escape* — бегство, побег; избавление, спасение; *narrow* — узкий; тесный; ограниченный; едва достаточный, минимальный; *narrow escape* — чудом достигнутое спасение /когда «пронесло»/). He bumped cautiously across the railroad tracks (он с осторожностью продвигался: «он трясся внимательно/осторожно» через железнодорожные пути; *to bump* — ударяться, врезаться; трястись; *track* — след, отпечаток; колея, рельсовый путь).

perhaps [pə'hæps], escape [ɪ'skeɪp], cautiously [ˈkɔːʃəslɪ]

He stopped his car for perhaps fifteen seconds to make sure that the crossing was clear, then started on again, a bit shaken by the narrow escape. He bumped cautiously across the railroad tracks.

The rest of the journey was a nightmare (остаток поездки был /сущим/ кошмаром). The suburb through which he was passing (пригород, по которому он проезжал) seemed to have congealed (казалось, /совсем/ замерз). Save for the corner lights (кроме фонарей на углу: «кроме угловых огней»), there was no sign of life (больше не было никаких признаков жизни; *sign* — знак, символ; признак, примета). The roofs and sidewalks glistened with ice (крыши и тротуары сверкали льдом). Occasionally the car struck a bump (время от

времени машина налетала на колдобину; *to strike /struck, stricken/* — ударяться, наносить удар; *bump* — столкновение, глухой тяжелый удар; что-л. неровное: колдобина, выбоина) and skidded dangerously (и автомобиль опасно заносило). Spike had forgotten his passenger (Спайк забыл о своей пассажирке; *to forget /forgot, forgotten/*), forgotten the restaurant (забыл о ресторане), the coffee (кофе), the weather itself (даже о погоде: «/о/ самой погоде»). He only remembered that he was cold (он помнил только о том, что ему холодно) — almost unbearably cold (почти что невыносимо холодно).

nightmare [ˈnaɪtmɛə], dangerously [ˈdeɪndʒərəslɪ], forgotten [fəˈɡɒtɪn]

The rest of the journey was a nightmare. The suburb through which he was passing seemed to have congealed. Save for the corner lights, there was no sign of life. The roofs and sidewalks glistened with ice. Occasionally the car struck a bump and skidded dangerously. Spike had forgotten his passenger, forgotten the restaurant, the coffee, the weather itself. He only remembered that he was cold — almost unbearably cold.

Then he began taking note of the houses (затем он начал обращать внимание на дома; *to begin /began, begun/*; *note* — заметка, запись; внимание; *to take note of* — обратить внимание на /что-л./). There was No. 916 (там был дом под номером 916). He looked ahead (он стал смотреть дальше: «вперед»). These were houses of the poorer type (это были дома победнее: «дома более бедного типа»), the homes of laborers (дома разнорабочих) situated on the outer edge of the suburb of East End (расположенные по внешнему краю окраины Ист-Энда). Funny (странно; *funny* — забавный, смешной; /разг./ странный) — the handsomely dressed woman (эта красиво одетая женщина) — such a poor neighborhood (и такой бедный район; *neighborhood* — близость, смежность,

*родственность; окрестности, округа, район) —*

ahead [ə'hed], laborer ['leɪb(ə)rə], neighborhood ['neɪbəhʊd]

Then he began taking note of the houses. There was No. 916. He looked ahead. These were houses of the poorer type, the homes of laborers situated on the outer edge of the suburb of East End. Funny — the handsomely dressed woman — such a poor neighborhood —

He came to a halt (*он остановился; to come — приходиться, подходить; наступать, случаться, происходить; halt — остановка*) before a dilapidated bungalow (*перед обветшалым домом с верандой*) which squatted darkly in the night (*который темной /массой/ припал к земле в ночи; to squat — сидеть на корточках; припадать к земле*). Stiff with cold (*окоченевший от холода; stiff — тугой, негибкий, жесткий; окостеневший, одеревенелый*), he reached his hand back (*он протянул свою руку назад*) to the door on the right of the car (*к правой дверце: «к двери на правой /стороне/ машины»*), and with difficulty opened it (*и с трудом открыл ее*). Then he spoke (*затем он сказал; to speak /spoke, spoken/*):

"Here y'are, miss (*вот, пожалуйста, мисс; y'are = you are*) — No. 981 (*дом номер 981*)!"

There was no answer (*ответа не последовало: «не было никакого ответа»*). Spike repeated (*Спайк повторил*):

"Here y'are, miss (*приехали, мисс*)."

dilapidated [dɪ'læpɪdeɪtɪd], bungalow ['bʌŋɡələʊ], squatted [skwɒtɪd]

He came to a halt before a dilapidated bungalow which squatted darkly in the

night. Stiff with cold, he reached his hand back to the door on the right of the car, and with difficulty opened it. Then he spoke:

"Here y'are, miss — No. 981!"

There was no answer. Spike repeated:

"Here y'are, miss."

Still no answer (по-прежнему никакого ответа). Spike clambered stiffly from the car (Спайк с трудом: «одеревенело» выбрался из машины), circled to the curb (обошел машину, /подойдя/ к тротуару; *circle* — круг, окружность; *to circle* — окружать; обойти кругом, обогнуть), and stuck his head in the door (и просунул свою голову в окно: «в дверь»; *to stick /stuck/* — втыкать, вкалывать; *to stick in* — засовывать, вставляя).

"Here, miss (вот, мисс) — "

Spike stepped back (Спайк отшатнулся: «сделал шаг назад»). Then he again put his head inside the cab (затем он снова сунул голову в салон такси: «поместил свою голову вовнутрь такси»).

"Well, I'll be (вот это да: «ну, я буду...») — "

The thing was impossible (невероятное дело; *thing* — вещь, предмет; дело, случай; *impossible* — невозможный), and yet it was true (и все же, это была правда). Spike gazed at the seat (Спайк уставился на сиденье). The woman had disappeared (женщина исчезла)!

circled [sɜ:kld], true [tru:], disappeared [dɪsə'piəd]

Still no answer. Spike clambered stiffly from the car, circled to the curb, and stuck his head in the door.

"Here, miss — "

Spike stepped back. Then he again put his head inside the cab.

"Well, I'll be — "

The thing was impossible, and yet it was true. Spike gazed at the seat. The woman had disappeared!

The thing was absurd (дело было нелепым); impossible (невероятным). He had seen her get into the cab at the Union Station (он видел, как она садится в такси у /вокзала/ Юнион Стейшн). There, in the front of the car, was her suitcase (там, на переднем сидении: «в передней части автомобиля» был ее чемодан); but she had gone (но она пропала; *to go /went, gone/* — идти, ходить; исчезать, уходить окончательно) — disappeared completely (совершенно исчезла), vanished without leaving a sign (скрылась из виду, не оставив ни единого следа: «признака»; *to vanish* — исчезать, пропадать).

absurd [əb'sɜ:d], disappeared [ˌdɪsə'piəd], vanished [ˈvæniʃt]

The thing was absurd; impossible. He had seen her get into the cab at the Union Station. There, in the front of the car, was her suitcase; but she had gone — disappeared completely, vanished without leaving a sign.

Momentarily forgetful of the cold (мгновенно позабыв: «/став/ забывающим» о холоде), Spike found a match and lighted it (Спайк отыскал спичку и зажег ее; *to find /found/*). Holding it cupped in his hands (прикрывая ее ладонями: «держа ее в сложенных в виде чаши руках»; *cup* — чашка; *to cup* — придавать чашевидную форму; складывать руки в виде чашки), he peered within the cab (он стал вглядываться в /салон/ такси). Then he recoiled with a

cry of horror (после чего он отшатнулся, /издав/ вопль ужаса).

For, huddled on the floor, he discerned the body of a man (потому что на полу он разглядел съжившееся тело мужчины: «потому что, съжившееся на полу, он разглядел тело мужчины»; *body* — *тело; труп*)!

cupped [кʌpt], horror [ˈhɒrə], discerned [dɪˈsɜːnd]

Momentarily forgetful of the cold, Spike found a match and lighted it. Holding it cupped in his hands, he peered within the cab. Then he recoiled with a cry of horror.

For, huddled on the floor, he discerned the body of a man!

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*